

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор



Хачуров Т.А.

подпись

« 28 » май 20 21 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.О.23 Практикум по переводу

Направление подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика

Направленность (профиль) Связь, информационные и коммуникационные технологии в сфере управления информационными ресурсами

Форма обучения очная

Квалификация бакалавр

Краснодар 2021

Рабочая программа дисциплины Практикум по переводу составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика

Программу составил(и):

Шульженко М.Ю., доцент кафедры прикладной лингвистики и новых информационных технологий, канд. филол. н.



подпись

Рабочая программа дисциплины Практикум по переводу утверждена на заседании кафедры прикладной лингвистики и новых информационных технологий протокол № 7 «14» мая 2021г.

Заведующий кафедрой (разработчик) Бодонья М.А.



подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 5 «18» мая 2021г.

Председатель УМК факультета Бодонья М.А.



подпись

Рецензенты:

Кулинцева Н.А., канд. филол. наук, доцент кафедры западноевропейских языков и культур ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет»

Зиньковская А.В., д-р филол. наук, заведующий кафедрой английской филологии ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля)

1.1 Цель освоения дисциплины

Цель дисциплины «Практикум по переводу» – формирование способности свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы

1.2 Задачи дисциплины

1) систематизация основных положений науки о переводе, определение особенностей межъязыковой и межкультурной коммуникации с использованием перевода, формирование у студентов четкого представления о теоретическом аппарате переводоведения и закономерностях процесса перевода;

2) ознакомление обучающихся с ведущими теориями отечественных и зарубежных ученых в области перевода (макро- и микроподход к переводу, теория переводческих трансформаций, интерпретативная теория перевода и т.д.);

3) выработка представления о классификации переводов, понятии адекватного перевода, переводческой эквивалентности, уровнях эквивалентности перевода, моделях перевода (денотативной, семантической, трансформационной), прагматических, семантических и стилистических аспектах перевода, основных переводческих ошибках и способах их преодоления;

4) формирование базовых умений и навыков перевода текстов различной функциональной направленности (информативные тексты, экспрессивные тексты) на первом и втором изучаемых иностранных языках;

5) совершенствование навыков устной и письменной на первом и втором изучаемых иностранных языках речи с учетом стилистики общения;

6) систематизация грамматических, стилистических, прагматических норм и правил, действующих в двух изучаемых иностранных языках;

7) повышение и интенсификация лексического запаса общей и специализированной направленности, достаточной для формирования способности свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы;

8) развитие навыков анализировать, обобщать и осуществлять отбор информации на языковом и культурном уровнях;

9) умение применять полученные знания в процессе профессиональной практической деятельности на двух изучаемых иностранных языках.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практикум по переводу» относится к обязательной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана. К предшествующим дисциплинам, необходимым для ее изучения, относятся, «Теория перевода», «Психолингвистика», «Теория первого иностранного языка», «Теория второго иностранного языка», «Теория и практика межкультурной коммуникации».

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора	Результаты обучения по дисциплине
	ОПК-6. Способен свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым

Код и наименование индикатора	Результаты обучения по дисциплине
иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы.	
ИОПК-6.1 Свободно говорит и понимает речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме	Знает литературную форму изучаемого иностранного языка. Свободно говорит и понимает речь
	Умеет свободно говорить и понимать речь на первом иностранном языке в его литературной форме
	Владеет способностью свободно говорить и понимать речь на первом иностранном языке в его литературной форме
ИОПК-6.2 Демонстрирует способность осуществлять профессиональное письменное и устное общение	Знает правила и закономерности осуществления общения на профессиональном уровне в письменной и устной формах
	Умеет демонстрировать способность осуществлять профессиональное письменное и устное общение
	Владеет способностью осуществлять профессиональное письменное и устное общение

Результаты обучения по дисциплине достигаются в рамках осуществления всех видов контактной и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с утвержденным учебным планом.

Индикаторы достижения компетенций считаются сформированными при достижении соответствующих им результатов обучения.

2. Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 зачетных единицы (108 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице

Виды работ	Всего часов	Форма обучения
		очная
		6 семестр (часы)
Контактная работа, в том числе:		
Аудиторные занятия (всего):		
занятия лекционного типа		
лабораторные занятия		36
практические занятия		
семинарские занятия		
Иная контактная работа:		
Контроль самостоятельной работы (КСР)		
Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2	0,2
Самостоятельная работа, в том числе:	71,8	71,8
Подготовка реферата	15	15
Подготовка презентации	15	15
Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам и т.д.)	41,8	41,8
Общая трудоёмкость	час.	108
	в том числе контактная работа	36,2
	зач. ед	3

2.2 Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.
 Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре (4 курс) (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Types of translation	5			2	3
2	Equivalence in translation	5			2	3
3	Types of equivalence	5			2	3
4	Context and its role in translation	5			2	3
5	Lexical transformations	5			2	3
6	Translation of attributive phrases	5			2	3
7	Translations of set expressions	5			2	3
8	The translator's false friends	4			2	2
9	Grammatical transformations	4			2	2
10	Translation of specifically English grammatical forms and constructions	4			2	2
11	Stylistic and semantic transformations	4			2	2
12	Handling stylistic devices	4			2	2
13	Specialist (technical) terms and translation for specific purposes	4			2	2
14	Translation of scientific and technical materials	4			2	2
15	Handling newspaper materials in translation	4			2	2
16	Translation of official documents	4			2	2
17	Normative aspects of translation	4			2	2
18	Pragmatics in translation	4,8			2	2,8
	ИТОГО по разделам дисциплины	107,8			36	43,8
	Контроль самостоятельной работы (КСР)					
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2				
	Подготовка к текущему контролю					
	Общая трудоемкость по дисциплине	108				

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины

2.3.1 Занятия лекционного типа – не предусмотрены

2.3.2 Занятия семинарского типа (лабораторные занятия)

№	Наименование раздела (темы)	Тематика занятий/работ	Форма текущего контроля
1.	Types of translation	Types of translation according to functional-stylistic and psycholinguistic classification. Intralingual translation. The difference between adapted and abridged translation.	Тест № 11 Лингвистическая задача № 1
2.	Equivalence in translation	What is equivalence? Levels of equivalence. Notion of equivalence.	Тест № 2 Лингвистическая задача № 2 Лексический диктант № 2
3.	Types of equivalence	Types of equivalence. The notions "adequacy" and "equivalence". Translation equivalent.	Тест № 3 Лингвистическая задача № 3 Письменный перевод
4.	Context and its role in translation	Types of context. What should be taken into consideration when translating words of SL which are characterized by partial correspondence to the words of TL? Translating words with no correspondence in TL.	Тест № 4 Лингвистическая задача № 4
5.	Lexical transformations	The essence of the lexical transformation of differentiation / concretization. The reasons to use generalization. Why is antonymic translation resorted to? What does compensation imply?	Тест № 5 Лингвистическая задача № 5

			Подготовка и представление доклада с презентацией
6.	Translation of attributive phrases	Difficulties an interpreter comes across when dealing with attributive phrases. The choice of a particular way to translate proposed attributes.	Тест № 6 Лексический диктант Лингвистическая задача № 6
7.	Translations of set expressions	Four ways to translate an image-bearing phraseological unit.	Тест № 7 Лингвистическая задача № 7 Контрольная работа №7
8.	The translator's false friends	What are the translator's false friends?	Тест № 8 Лингвистическая задача № 8 Подготовка и представление доклада с презентацией
9.	Grammatical transformations	Four main types of grammatical transformations.	Тест № 9 Лингвистическая задача № 9 Лексический диктант
10.	Translation of specifically English grammatical forms and constructions	English grammatical forms and constructions that require special attention.	Тест № 10 Лингвистическая задача № 10 Контрольная работа № 10
11.	Stylistic and semantic transformations	Stylistic and semantic transformations. Compensation. Adaptation. Stylistic correspondence	Тест № 11 Лингвистическая задача № 11 Лексический диктант
12.	Handling stylistic devices	Stylistic devices handled in translation. Ways of translating metaphor, simile, pun. Specific problems of translating different kinds of epithets and zeugma.	Тест № 12 Лингвистическая задача № 1 Письменный перевод
13.	Specialist (technical) terms and translation for specific purposes	What kind of translation is named as translation for special purposes?	Тест № 13 Лингвистическая задача № 13 Контрольная работа № 13
14.	Translation of scientific and technical materials	Difficulties that translation of scientific and technical materials involve.	Тест № 14 Лингвистическая задача № 14 Лексический диктант
15.	Handling newspaper materials in translation	Peculiarities of headlines and ways of their translation.	Тест № 15 Лингвистическая задача № 15 Письменный перевод
16.	Translation of official documents	The difference between translation norms and conventions.	Тест № 16 Лингвистическая задача № 16 Контрольная работа № 16

17.	Normative aspects of translation	Translation norms classification.	Тест № 17 Лингвистическая задача № 17 Письменный перевод
18.	Pragmatics in translation	The realization of pragmatics in translation.	Тест № 18 Лингвистическая задача № 18 Контрольная работа № 18

При изучении дисциплины применяется электронное обучение, дистанционные образовательные технологии в соответствии с ФГОС ВО.

2.3.3 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Не предусмотрены.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка и подготовка к текущему контролю	<i>Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Практикум по переводу», утвержденные кафедрой прикладной лингвистики и новых информационных технологий, протокол № 7 от 14.05.2021 г.</i>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме на языке Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины (модуля)

Образовательные технологии, используемые в процессе реализации курса «Практикум по переводу» направлены на активизацию познавательной деятельности студентов, развитие способов продуктивной деятельности, расширение стратегий обучающихся при работе с информационными текстами, стимулирование критического и творческого подхода к решению учебных задач и моделированию профессиональной деятельности, активизация сотрудничества, развитие умений работать в команде.

При освоении дисциплины применяются следующие образовательные технологии:

1) Дифференцированное обучение – организация образовательного процесса на основе учета индивидуально-типологических особенностей обучающихся и вариативного построения учебного процесса в выделенных группах. Реализуется путем включения в учебный процесс заданий различного уровня сложности (репродуктивный, продвинутый, творческий). При использовании дифференцированного подхода используется метод малых групп, метод проектов.

2) Интерактивное обучение как способ организации учебного процесса, при котором студенты и преподаватель активно взаимодействуют друг с другом. Каждый участник взаимодействия вносит свой вклад, в ходе работы происходит обмен идеями, знаниями, выработка совместных способов действия. Интерактивное обучение реализуется в ходе фронтальной, групповой и парной работы. Признаки интерактивного обучения: комфортная психологическая атмосфера занятий, позволяющая студенту чувствовать свою интеллектуальную состоятельность, психологическую защищенность; самостоятельный поиск обучающимися вариантов решения поставленной учебной задачи; при этом исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи, превосходство активности обучающихся над активностью преподавателя, активное воспроизведение ранее полученных теоретических знаний в новых условиях, наличие обратной связи.

3) Проблемное обучение как технология, основанная на структуре учебного процесса, предполагающего разрешение последовательно создаваемых учебных проблемных ситуаций. Проблемная ситуация – осознанное интеллектуальное затруднение, порождаемое несоответствием между имеющимися знаниями и теми, которые необходимы для решения возникшей ситуации. Учебная проблема направляет мыслительный поиск, пробуждает интерес к исследованию. Проблема выражается в форме проблемного вопроса или проблемного задания.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

5. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины «Практикум по переводу».

Оценочные средства включает контрольные материалы для проведения **текущего контроля** в форме

- тестирования,
- устного перевода,
- письменного перевода
- лексического диктанта.

и **промежуточной аттестации** в форме вопросов к зачету (6 семестр).

Структура оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации

№ п/п	Код и наименование индикатора	Результаты обучения	Наименование оценочного средства	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация
1	ИОПК-6.1 Свободно говорит и понимает речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме	Знает литературную форму изучаемого иностранного языка. Свободно говорит и понимает речь	Письменный перевод	Практические задания по переводу текстов различной тематики с русского языка на английский и с английского языка на русский

2	ИОПК-6.1 Свободно говорит и понимает речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме	Умеет свободно говорить и понимать речь на первом иностранном языке в его литературной форме	Устный перевод	Практические задания по переводу текстов различной тематики с русского языка на английский и с английского языка на русский
3	ИОПК-6.1 Свободно говорит и понимает речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме	Владеет способностью свободно говорить и понимать речь на первом иностранном языке в его литературной форме	Лексический диктант	Практические задания по переводу текстов различной тематики с русского языка на английский и с английского языка на русский
4	ИОПК-6.2 Демонстрирует способность осуществлять профессиональное письменное и устное общение	Знает правила и закономерности осуществления общения на профессиональном уровне в письменной и устной формах	Контрольная работа	Практические задания по переводу текстов различной тематики с русского языка на английский и с английского языка на русский
5	ИОПК-6.2 Демонстрирует способность осуществлять профессиональное письменное и устное общение	Умеет демонстрировать способность осуществлять профессиональное письменное и устное общение	Письменный перевод	Практические задания по переводу текстов различной тематики с русского языка на английский и с английского языка на русский
6	ИОПК-6.2 Демонстрирует способность осуществлять профессиональное письменное и устное общение	Владеет способностью осуществлять профессиональное письменное и устное общение	Устный перевод	Практические задания по переводу текстов различной тематики с русского языка на английский и с английского языка на русский

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Лексический диктант №1

Variant I	Variant II
1. делать исключение для пересадки лица to have reservations about face grafts	1. прорыв в хирургии breakthrough for surgical techniques
2. сделать прорыв, раздвинуть границ to cross the frontier	2. быть очень похожим на кого-л., иметь сходство to bear a close resemblance to sth
3. шов suture	3. прогноз prognosis
4. рубцевание scarring	4. пересадка graft
5. вызывать множество моральных и этических вопросов to throw up many moral and ethical issues	5. вернуться в самое начало to be back to square one
6. пациенты с нарушением умственной деятельности demented patients	6. побочные эффекты marginal effects
7. компьютерная модель	7. кровеносный сосуд

computer simulation	blood vessel
8. серьезные опасения / беспокойства serious concerns	8. сшивать to stitch together
9. поверхностная височная артерия superficial temporal artery	9. отторжение пересаженных тканей донора rejection of the donor tissue
10. последствия implications	10. лица, оказывающие уход за пациентами caregivers
11. снабжение органами organ procurement	11. донор в состоянии мозговой комы brain-dead donor
12. страдать от мучения to suffer the anguish of	12. ценить чувства к.-л. to validate the feelings of
13. использовать to exploit	13. исцелять, вылечивать to heal
14. носогубная впадина / ложбинка naso-labial groove	14. черепно-мозговой скелет underlying craniofacial skeleton
15. закреплять, удерживать to anchor	15. обезобразить, изуродовать to disfigure
16. нервное окончание nerve ending	16. мышечная часть muscle tissue
17. челюстно-лицевая хирургия maxillofacial surgery	17. поджелудочная железа pancreas
18. иммуно-депрессанты, подавляющие препараты an immuno-suppressant drug	18. чувствительность и мимика sensation and movement
19. главврач a director-general	19. специалист по этике an ethicist
20. операция по пересадке мягких тканей лица face transplant	20. по причине того, что... on the ground that
21. основа лица, основные черты лица an underlying feature	21. мимическая мышца caninus muscle
22. считать, полагать to deem	22. постановить to rule
Synonyms	
23. меняться, обмениваться to swap	23. называть, провозглашать, принимать to hail
24. результат, итог an outcome	24. выдающийся eminent
25. ошеломляющие цифры staggering numbers	25. процесс, лежащий в основе заболевания underlying disease process

Задание для письменного перевода №1

Back translation #1

Back translate the following sentences paying attention to the choice of vocabulary.

Variant I

1. *Последствия* данной операции не мог предугадать даже сам *главврач* больницы.
2. Исследователи в разных областях науки все чаще используют *компьютерные модели* необходимых им структур.
3. То, что описал автор в своем новом романе «Жизнь донора в состоянии мозговой комы» очень *походит на* историю, показанную по телевизору 4 года назад.
4. Проект, *проповедовавший* закон *каменования прелюбодеев*, был *обречен на провал*.
5. *Стажировка* в престижном вузе страны принесла ей не только положительные результаты в виде *повышения самооценки*, но и минусы: друзья саркастично *провозгласили* ее «*Поддающим надежды юным дарованием*».

6. *Глубокая привязанность* к чему бы то ни было не может *быть совместимой* с жестоким сектантством.
7. *Беспощадные* сокращения на этом заводе, *радикальные* меры борьбы с кризисом, *пагубные* идеи нового руководства никак не могут считаться *обнадеживающими* факторами.
8. Она всегда испытывала *презрение* к этой *плохо воспитанной* девчонке. По имеющимся данным, она нанесла ей 5 сильных ударов и *изуродовала* ей лицо. Понадобилось 4 операции по *пересадки мягких тканей лица*.
9. *Противоядие* от этой болезни не было еще найдено. *Устойчивость* вируса поражала. Трупы свозили на свалку, где хищные птицы *выклевывали* им глаза.
10. Новая политическая ситуация потребовала *тщательного пересмотра* отношения правительства к *неоправданным* экономическим рискам.

Variant II

1. Страшная болезнь унесла много жизней. Те, кто не смог *приспособиться*, умирали, у кого-то отказывали отдельные органы и им необходимо было обратиться в центр *снабжения органами*.
2. Репутация лидера партии была *запятнана*. И даже *столетия* спустя *честолюбивые* члены партии *провозгласят* его *помехой* осуществления их амбиций.
3. В этой компании было *труд пруди* людей, *помешанных на собственном эго*.
4. *Мыслители, еретики, духовные лидеры* – все пытались *воздержаться от выступления с заявлениями*.
5. *Приступ* гнева охватил ее и *побудил* к действиям, *последствия* которых, *в конце концов*, только *добавили масла в огонь*.
6. *Надменность* – большая проблема современности. *Потворство* этому может *стать помехой* нормальному и здоровому развитию общества.
7. Нет никакого смысла в том, чтобы *подражать* всем подряд *литературным героям*. *Истинно каноническая* модель поведения *несовместима* с изменившимися правилами и темпами современной жизни.
8. В детстве он был *неуправляемым сорванцом*, и было абсолютно бесполезно пытаться *держать его под контролем*. Даже *вопрос в лоб* не мог смутить его.
9. Вчера немецкие хирурги *совершили прорыв в хирургии*. Им удалось *закрепить основу лица и мышечную ткань*, при этом не *вызвав множества моральных и этических вопросов*.
10. Он получил *обнадеживающий* прогноз по поводу своей *стажировки* в Австралии. *Отвращение* к коррупции в его университете *заставило* его *стремиться / мечтать* уехать в другую страну.

Примерный вариант промежуточных тестов

Read and translate the article. Sort out new vocabulary on the topic.

Make up your own sentences with the underlined vocabulary units.

Analyze the transformations in the translated text. Compare the original and translated texts.

How a hummingbird in love can move faster than a fighter jet

By Steve Connor, Science Editor

Wednesday, 10 June 2009

Is it a bird? Is it a plane? Actually it's a bird that flies faster than a plane, **relatively** at least.

The **dramatic courtship dive** of a small **hummingbird** has been found to be the quickest **aerial** manoeuvre in the natural world for an animal compared to its size. It even **outpaces** the movements of **a jet fighter** and the Space Shuttle on re-entry into the Earth's atmosphere.

Anna's hummingbird lives in the American south-west and the **courtship display** of the male is **renowned for** its **death-defying** dive that ends abruptly with a dramatic **upturn** with outstretched wings and tail feathers that stop the bird from crashing into the ground.

Scientists calculated that the 50mph speed of the hummingbird at the fastest point in its **descent** is equivalent to it moving 383 times its body length each second. The **G-force** as it turns out of its dive is nearly nine times the force of gravity – the same as the maximum G-forces experienced by fighter pilots. But Christopher Clark, of the University of California, Berkeley, estimates that the G-forces created as the bird comes out of its dive would make many trained fighter pilots **black out** as a result of the rush of blood away from the brain.

"During their courtship dive, male Anna's hummingbirds reach speeds and accelerations that exceed the previous performance records for **vertebrates** undergoing a **voluntarily** aerial manoeuvre," said Dr Clark.

"After powering the initial stage of the dive by **flapping**, males folded their wings by their sides, at which point they reached an average maximum **velocity** of 383 **body lengths** per second. This is the highest known length-specific velocity attained by any vertebrate," Dr Clark said.

Aerial diving is seen in the courtship displays of many other birds, such as nighthawks and snipes, and it is a common feature of many bird species that attack their **prey** from the air – such as kingfishers, seabirds and **falcons** – but none come close to matching the speed and acceleration of the hummingbird, he said.

Anna's hummingbird dives at nearly twice the speed **relative to** its body size than the peregrine falcon, which flies at a maximum velocity of about 200 body lengths per second. The hummingbird is also faster than the **swallow**, which dives from high-altitude migratory flights at a speed of about 350 body lengths per second.

Dr Clark **conducted** his **measurements** using high-speed digital cameras that were able to take images of the entire dive from start to finish and provide the accurate data that allowed him to estimate the acceleration and speed from the time taken for the bird to cover different points in the dive. The study, published in the journal *Proceedings of the Royal Society B*, was a **follow-up** to early research proving that Anna's hummingbird was able to "sing" through its tail.

As they come out of their dive, they **emit** a short "**chirping**" sound which was recently shown by Dr Clark to come from its tail feathers rather than a "song box" in its throat. It does this by exploiting the noise generated as air rushed through the **vanes** of its tail feathers at the end of a dive, similar to the sound produced by air moving over the vibrating **reed** of a clarinet.

"This is a new mechanism for sound production in birds," Dr Clark said.

Male hummingbirds make their display dives on their territories as part of their courtship ritual, which acts to **ward off** other males as well as to attract potential females.

Like other hummingbirds, Anna's hummingbird, which grows up to four inches long, drinks high-energy nectar while hovering over flowers. It also eats small insects **to supplement** its diet. Males are adorned with a brilliant red crown and their rounded tails have white **tips** on the outer feathers.

Why does Anna's hummingbird nosedive?

Diving from a great height like a fighter jet and then pulling out just at the right moment is hardly a safe activity, so why does Anna's hummingbird do it? A clue is that only the males do it, and then as a way of attracting females. Charles Darwin was the first to seriously study the acquisition of sexually selected traits that appeared to serve no useful purpose other than to attract mates. It usually means that the male of a species is burdened with a **handicap** of some sort, such as the peacock's **lethally** long tail, or a death-defying behaviour, like Anna's hummingbird. One idea is that the lethal nature of a sexually selected trait is a way of testing the "fitness" of the male, or more specifically his genes. Only a supremely fit and parasite-free male hummingbird could possibly perform his dance of death and live to **tell the tale**.

Критерии оценки теста.

Оценка по тесту выставляется пропорционально доле правильных ответов:

90-100% – оценка «отлично»

75-89% – оценка «хорошо»

60-74% – оценка «удовлетворительно»

менее 60% правильных ответов – оценка «неудовлетворительно»

Письменный перевод № 1

Переведите статью с русского на английский. Обратите внимание на использование необходимых трансформаций:

СКОЛЬКО ЯЗЫКОВ МОЖЕТ ВЫУЧИТЬ ЧЕЛОВЕК?

В материалах рубрики использованы сообщения следующих изданий: «Economist» и «New Scientist» (Англия), «Bild der Wissenschaft» и «VDI-Nachrichten» (Германия), «Mental Floss» (США), «Le Journal du CNRS», «La Recherche», «Science et Vie» (Франция).

В октябре 2003 года Дик Хадсон, профессор лингвистики Университетского колледжа в Лондоне, получил по электронной почте любопытное письмо. Автор письма с запозданием наткнулся на одном лингвистическом форуме в Интернете на вопрос, заданный Хадсоном несколькими годами ранее: кто из полиглотов держит мировой рекорд по количеству языков? И ответил на него: возможно, это был мой дедушка.

Автор письма, живущий в США и просивший не называть его фамилию в печати или Интернете, сообщал, что его дедушка, итальянец, эмигрировавший с Сицилии в Америку в десятых годах прошлого века, никогда не учился в школе, но усваивал иностранные языки с необыкновенной легкостью. К концу жизни ранее неграмотный сицилиец говорил на 70 языках мира и умел читать и писать на 56 из них.

Когда этот феномен приплыл в Нью-Йорк, ему было 20 лет; он устроился носильщиком на железнодорожном вокзале, и работа постоянно сталкивала его с людьми разных национальностей. Так возник его интерес к языкам.

Видимо, дела у молодого носильщика с необычными лингвистическими способностями дальше пошли хорошо, так что, как сообщает его внук, в 50-х годах прошлого века они с дедушкой совершили шестимесячную поездку по всему свету. И в каждой стране - а они посетили Венесуэлу, Аргентину, Норвегию, Англию, Португалию, Италию, Грецию, Турцию, Сирию, Египет, Ливию, Марокко, ЮАР, Пакистан, Индию, Таиланд, Малайзию, Индонезию, Австралию, Филиппины, Гонконг и Японию - дедушка разговаривал с местными жителями на их языке.

Любопытно, что в Таиланде путешественники провели две недели. Дедушка-полиглот не знал тайского, но к концу пребывания уже торговался на базаре по-тайски. Его внук, служа позже в американской армии, провел в Таиланде полтора года и немного освоил местный язык. Вернувшись в США, он обнаружил, что дедушка знает тайский лучше его.

Внук полиглота сообщил профессору, что в их семье это не первый случай знания множества языков. Прадедушка и его брат говорили более чем на сотне языков.

Другие корреспонденты профессора Хадсона напомнили ему о таких выдающихся личностях, как итальянский кардинал Джузеппе Меццофанти (1774-1849), знавший 72 языка и на 39 из них разговаривавший свободно. Или венгерская переводчица Като Ломб (1909-2003), которая говорила на 17 языках и еще на 11 умела читать (см. "Наука и жизнь" № 8, 1978). Или немец Эмиль Кребс (1867-1930), свободно говоривший на 60 языках (например, армянский он выучил за девять недель).

По некоторым сведениям, немецкий ученый XIX века Фридрих Энгельс знал 24 языка.

Для подобных феноменов профессор Хадсон сотворил термин "гиперполиглоты". К таковым он относит всех, кто говорит на шести языках и более. Почему именно на шести? Потому что в некоторых районах Земли почти сто процентов населения свободно знают до пяти языков. Так, в Швейцарии четыре государственных языка, и многие швейцарцы знают все четыре да еще английский.

Лингвисты, психологи и нейробиологи интересуются такими людьми. Обладают ли гиперполиглоты каким-то особым мозгом, а если да, то в чем эта особенность? Или это обычные люди со средними мозгами, добившиеся необычных результатов благодаря удачному стечению обстоятельств, личной заинтересованности и упорному труду? Например, Генрих Шлиман выучил 15 языков, так как языки были ему нужны и как

международному коммерсанту, и как археологу-любителю. Считается, что кардинал Меццофанти однажды выучил какой-то редкий для Италии язык за одну ночь, так как утром ему надо было принять исповедь от преступника-чужеземца, приговоренного к смертной казни.

Существование людей, знающих несколько десятков языков, нередко оспаривается скептиками. Так, на том же форуме в Интернете один из участников пишет: "Да мог ли Меццофанти знать 72 языка? Сколько времени заняло бы их изучение? Если считать, что в каждом языке 20 тысяч слов (заниженная оценка) и что способный человек запоминает одно слово за минуту, впервые услышав или увидев его, то и тогда на 72 языка ушло бы пять с половиной лет непрерывных занятий по 12 часов в день. Возможно ли такое?" И, добавим, даже выучив 72 языка, сколько времени в день надо тратить на их поддержание в рабочем тонусе?

Но некоторые лингвисты полагают, что ничего невозможного в этом нет. Так, Сюзанна Флинн из Массачусетского технологического института (США) считает, что нет пределов способности человеческого мозга усваивать новые языки, помешать может только нехватка времени. Стивен Пинкер из Гарвардского университета (США) тоже полагает, что теоретического предела нет, разве что похожие языки в одной голове начнут мешать друг другу. Дело только в желании человека.

Другие исследователи, однако, считают, что мозг гиперполиглота обладает какими-то особенностями. В пользу этого предположения говорит тот факт, что необычайные способности к языкам часто связаны с леворукостью, затруднениями с ориентацией в пространстве и некоторыми другими особенностями психики.

Мозг немецкого гиперполиглота Кребса, который служил переводчиком в посольстве Германии в Китае, сохранен в коллекции мозгов выдающихся людей. В нем обнаружены небольшие отличия от обычного мозга в области, заведующей речью. Но врожденными были эти отличия или появились после того, как обладатель этого мозга выучил 60 языков, – неизвестно.

Кардинал Джузеппе Каспар Меццофанти.

Свободно говорил на 39 языках и 50 диалектах, хотя ни разу не выезжал за пределы Италии. Родился в семье бедного плотника в Болонье. Еще в церковной школе выучил латынь, древнегреческий, испанский и немецкий, а от преподавателей школы - бывших миссионеров в Центральной и Южной Америке - узнал несколько языков индейцев. Меццофанти блистал и в других предметах и окончил школу раньше положенного срока, так что по молодости лет его не могли рукоположить в священники. Ожидая этого таинства несколько лет, он выучил еще ряд восточных и ближневосточных языков. Во время наполеоновских войн служил капелланом в госпитале, где от раненых и больных "подцепил" еще несколько европейских языков. Много лет был главным хранителем Ватиканской библиотеки, где также расширял свои лингвистические познания.

“Наука и жизнь”

Критерии оценки контрольной работы № 1.

Оценка «зачтено (отлично)» выставляется, если студент:

выполнил работу грамотно с точки зрения поставленной задачи, т.е. без ошибок и недочетов или допустил не более одного недочета.

Оценка «зачтено (хорошо)» выставляется, если студент:

выполнил работу полностью, но допустил в ней: а) не более одной негрубой ошибки и одного недочета б) или не более двух недочетов.

Оценка «зачтено (удовлетворительно)» выставляется, если студент:

показал достаточные знания по основным темам контрольной работы; выполнил не менее половины работы или допустил в ней а) не более двух грубых ошибок, б) или не более одной грубой ошибки и одного недочета, в) или не более двух-трех негрубых ошибок, г) или одной

негрубой ошибки и трех недочетов, д) или при отсутствии ошибок, но при наличии 4-5 недочетов.

Оценка «не зачтено (неудовлетворительно)» выставляется:

если студент не приступал к выполнению работы или правильно выполнил не более 10 процентов всех заданий.

Контрольная работа № 1.

Ex.1. Translate in the written form.

Mrs Chick then walked majestically to the window and peeped through the blind, attracted by the sound of wheels. Mr Chick, finding that his destiny was, for the time, against him, said no more, and walked off. But it was not always thus with Mr Chick. He was often in the ascendant himself, and at those times punished Louisa roundly. In their matrimonial bickerings they were, upon the whole, a well-matched, fairly-balanced, give-and-take couple. It would have been, generally speaking, very difficult to have betted on the winner. Often when Mr Chick seemed beaten, he would suddenly make a start, turn the tables, clatter them about the ears of Mrs Chick, and carry all before him. Being liable himself to similar unlooked for checks from Mrs Chick, their little contests usually possessed a character of uncertainty that was very animating.

Miss Tox had arrived on the wheels just now alluded to, and came running into the room in a breathless condition. 'My dear Louisa,' said Miss Tox, 'is the vacancy still unsupplied?'

'You good soul, yes,' said Mrs Chick.

'Then, my dear Louisa,' returned Miss Tox, 'I hope and believe - but in one moment, my dear, I'll introduce the party.'

Running downstairs again as fast as she had run up, Miss Tox got the party out of the hackney-coach, and soon returned with it under convoy.

It then appeared that she had used the word, not in its legal or business acceptance, when it merely expresses an individual, but as a noun of multitude, or signifying many: for Miss Tox escorted a plump rosy-cheeked wholesome apple-faced young woman, with an infant in her arms; a younger woman not so plump, but apple-faced also, who led a plump and apple-faced child in each hand; another plump and also apple-faced boy who walked by himself; and finally, a plump and apple-faced man, who carried in his arms another plump and apple-faced boy, whom he stood down on the floor, and admonished, in a husky whisper, to 'kitch hold of his brother Johnny.'

'My dear Louisa,' said Miss Tox, 'knowing your great anxiety, and wishing to relieve it, I posted off myself to the Queen Charlotte's Royal Married Females,' which you had forgot, and put the question, Was there anybody there that they thought would suit? No, they said there was not. When they gave me that answer, I do assure you, my dear, I was almost driven to despair on your account. But it did so happen, that one of the Royal Married Females, hearing the inquiry, reminded the matron of another who had gone to her own home, and who, she said, would in all likelihood be most satisfactory. The moment I heard this, and had it corroborated by the matron - excellent references and unimpeachable character - I got the address, my dear, and posted off again.'

Ex. 2. Translate orally. Learn idioms by heart.

1. Would you travel around the world if you had the money? — At the drop of a hat. 2. I would take a job like that at the drop of a hat. Bet you! 3. If you get an extra ticket, let me know. I would go to the theatre with you at the drop of a hat. 4. Did it take you a long time to quit smoking? No. I just went cold turkey, and I never smoked again. 5. I want to quit drinking. I am going cold turkey. 6. My father is a very careful investor; he never puts all of his eggs in one basket. 7. The best way to gamble is to only bet small amounts of money and never put all your eggs in one basket. 8. We know that you want to become an actor and we support you, but we still want you

to graduate from college. 9. Don't put all your eggs in one basket. 10. At one stroke he had lost all his old friends. 11. An oak is not felled at one stroke. 12. Sally is a real ball of fire. She works late every night. 13. I'm not feeling up to snuff today. 14. Anyone being considered for such an important job has to take several tests to prove that he is up to snuff. 15. My grandfather is a very absent-minded man. He often forgets his key. 16. The head of the company was full of beans after he was informed that his company won the tender. 17. The celebrity's claim to fame is that he usually dresses in heavy furs in the summer and short-sleeved shirts in the winter. No wonder everyone considers him a queer fish. 18. Please, don't worry. I will stay home and keep the home fires burning while you are on holiday. 19. I'm going to the party tonight. So I plan to stay out until the cows go home. 20. Our teacher tried to drive home this grammar rule to us, but I understood nothing from his explanations. 21. Did you like your trip to Egypt? -You know, nothing to write home about! 22. Invite Tom to the party. He'll help to breathe life into it if it gets boring. 23. At school he was a very quiet boy. It was only after he became to work that he came to life. 24. You can bet your life nobody will believe your story. 25. My younger sister is so talkative she can talk your head off very soon. 26. He looks nervous could you talk to him heart-to-heart to find out what has happened? 27. Jane is a good natured girl but I could not understand her working timetable she definitely sinks the shop. 28. This manager always has a way with people. 29. The baby is the apple of her grandfather's eye. He thinks that she is wonderful. 30. On our return home, we found that the front door open, we suspected that something fishy was going on. 31. She went bananas when she heard she won the first prize in the talent contest. 32. If you had any brains in that big lemon. 33. The maths test was a piece of cake for him. He is very clever. 34. I'm not sure if I can fill his shoes, I've never worked as a teacher. 35. Entering the university this year was a feather in my child's cap. 36. I will bet my boots that he will come late to work again. 37. There is no use to dissuade her; she's got a bee in her bonnet about marrying him. 38. My salary is so small, that it burned a hole in my pocket in a week. 39. Hey! You are pouring my coffee on the table! Oh, I'm so sorry! I have been all thumbs today. 40. He'll raise Cain when he finds out I lost his watch. You are accusing me of being lazy? Ha! That's the pot calling the kettle black!

Ex.3 Just a Piece of Cake! (переведите письменно, обращая внимание на значение идиомы. В каком примере данное выражение не является идиомой?)

1. Compared with that ordeal, says Dole's younger brother Kenny, " running for President will be a piece of cake for Bob. " At 63, Robert Joseph Dole, the small-town Kansan who rose to become Republican leader in the U.S. Senate, is a remarkable survivor not only of war but of politics. 2. Vice chairman Reese Schonfeld insists that programming will be a piece of cake. " There's almost nothing you can do on television that you can't do with a food angle, " he says. 3. Assigned as a Green Beret adviser to a South Vietnamese battalion, Wolff understands that the Viet Cong guerrillas in the vicinity are leaving him alone: " To kill me would have been easy, a piece of cake, and that they hadn't bothered to do it showed a just appreciation of my importance to the war effort." 4. Many observers think Aug. 17 will be a hard day for Bill Clinton, but that's not what the stars say. " It looks like it's going to be a piece of cake, " says Jerome Rainville of the American School of Astrology. " Clinton has no planets opposing him, and Mercury and Venus are in alignment. 5. An hour and ten minutes later Test Pilot James Orrell brought his aircraft in for a smooth landing in summer-heated bumpy air. " It was a piece of cake, " he said happily. " She handled like a fighter. Terrific." 6. By 3:40 a.m. the last Israeli soldier crossed back into Israel. Triumphant, they rolled through the first village singing mambo tunes. " A piece of cake, " crowed one. 7. The sergeant's life looks like a piece of cake, all right, but then the scriptwriter starts to apply the Hollywood icing, and what glop it is. The sergeant has hardly anything to do with ordinary enlisted men, spends most of his time giving unsolicited advice... 8. In testimony provided by the Swedes to the U.S. Government and released last week, Wennerstrm casually disclosed that spying in the U.S. was a piece of cake. He perfected the art of name-dropping in the

presence of impressionable people, and cultivated military and diplomatic officers and their wives at country clubs and cocktail parties." 9. At 93 lbs. in her stocking feet, Ann-Margret is a piece of cake for Bodybuilder Arnold Schwarzenegger, who weighs in at 215. In fact, both stars of Hal Needham's upcoming comedy western, *The Villain*, are trim and fit. 10. Some Americans, an article by the New China News Agency said, believe that China is "a piece of cake to be sliced as they please." That is hardly the case. 11. *Atlantic High* will not displace *Two Years Before the Mast* or *Moby Dick* from even the most loyal conservative's bookshelf; Buckley's voyage is a piece of cake compared with those undertaken by Richard Henry Dana Jr. or Herman Melville. The storms encountered by the chartered 71-ft. *Sealestial* are really industrial-strength squalls; the calms are overcome by the expedient of switching on the engine.

Ex.4 Translate the following sentences:

1. He stretched his long frame comfortably in the deep leather chair as he explained that the gentleman in question was his mother's grandfather, a roistering old sea-dog by the name of Joshua Probert, more inclined to raising Cain than crops.
2. We are severely tempted when receiving a confrontation to imply that the pot is calling the kettle black, which is another way of saying "you have no right to speak to me until you are perfect yourself".
3. This ability of DNA to cut and splice, to jump in and out of chromosomes at the drop of a hat, is one of the more exciting facts that have come to light since the first edition of this book was published.
4. City wisdom suggests that you shouldn't put all your eggs in one basket, so for most people it is best to consider a single company PEP only after you've taken out a £6,000 general plan. And remember, you don't have to put all £6,000 into the plan.
5. Saying Sun Microsystems Inc's service is not up to snuff, Sun reseller Marathon International Group, of Campbell, California, has gone into the business on-site and over-the-phone. With people watching how the X terminals business is going, Network Computing Devices last week reported record net revenues of 32.5m dollars.
6. You know by the time I've done the aerobics I should be feeling absolutely knackered! But I'm not. I feel, you know, full of beans and quite hungry by then.
7. However, this approach may not always be the most successful one because it is so familiar to most of us, and in a competitive situation people are able to go on reasoning until the cows come home. If you try to appear logical and reasonable when others suspect that you have strong emotional motives, then the approach will fail.
8. "Is she travelling with her husband?" "Travelling, I think. Not necessarily with her husband." Fosdyke smiled, as though enjoying a joke. "But you told me that Mr Kettering was the apple of his wife's eye." She remembered the curious expression he had used. "Well, yes, of course." He seemed to find her questions more and more comical. "But you can't always travel with the apple of your eye."
9. He's a changed man since Mum went into hospital. At first he kept saying that housekeeping was a piece of cake and that women made a big fuss about nothing but since the washing machine broke down he hasn't said that.
10. For all his lack of charisma he steered his country through Napoleon's blockade, the Waterloo campaign, the agricultural depression, the regency question and reform agitation. In the three years after his retirement, Britain chalked up no fewer than four prime ministers until Earl Grey managed to fill his shoes.

Ex.5 Translate the following sentences:

1. That's the Health Secretary! Mm! But if you listen to him on telly, he isn't! Oh well. No. Course I er the main subject today is the pot calling the kettle black! Mm.

2. The restaurant manager should also anticipate problems in the kitchen or front of house and prevent any "ripples" getting through to the customer. The ability to produce flowers at the drop of a hat or a cake to celebrate a customer's birthday should all be at his or her fingertips.
3. "You have made me understand a little of what addicts must have to face when they're made to go cold turkey," he said. "This past week, being without you, has been sheer, unadulterated hell."
4. She and Carlo were staying a night, possibly two nights, because Carlo hadn't felt up to snuff all the summer (here young Carlo groaned wearily and leant against a wall in confirmation of his feeling considerably below snuff).
5. In one nursery school there were 150 children, gaily dressed and full of beans. Their parents pay about £500 a term to have them looked after by smart African ladies.
6. You can hammer around the statistics until the cows come home to argue that flying is less dangerous than any other form of transport. But this isn't an argument about statistics, it's one about perceptions. Modern life demands that we create our own dangers because so many traditional ones have been taken away from us.
7. How about that! Three quid. Three fifty. They're nice. Like them? Yeah. New pair of trousers aren't they? And they fit me perfect. They're smart. You can say 'No', look. They're lovely. Like them? Mm. Mm nice. Will go bananas.
8. Normally, walking along tarmac is a piece of cake after the rocky excursion along a ridge. But in summer the A87 is crammed with caravan-dragging buffoons who drive as though wearing strait-jackets.
9. I am one of those people whose money burns a hole in the pocket whenever anything promising arrives on the market. I could hardly wait, for example, to get my hands on the original ballpoint pen. It cost pounds in 1946, but when I at last got it, I could write underwater.
10. You know our Aline, love, once she gets a bee in her bonnet.

Критерии оценки контрольной работы:

Оценка «зачтено (отлично)» выставляется, если студент:

выполнил работу грамотно с точки зрения поставленной задачи, т.е. без ошибок и недочетов или допустил не более одного недочета.

Оценка «зачтено (хорошо)» выставляется, если студент:

информации по проблеме;

выполнил работу полностью, но допустил в ней: а) не более одной негрубой ошибки и одного недочета б) или не более двух недочетов.

Оценка «зачтено (удовлетворительно)» выставляется, если студент:

показал достаточные знания по основным темам контрольной работы; выполнил не менее половины работы или допустил в ней а) не более двух грубых ошибок, б) или не более одной грубой ошибки и одного недочета, в) или не более двух-трех негрубых ошибок, г) или одной негрубой ошибки и трех недочетов, д) или при отсутствии ошибок, но при наличии 4-5 недочетов.

Оценка «не зачтено (неудовлетворительно)» выставляется:

если студент не приступал к выполнению работы или правильно выполнил не более 10 процентов всех заданий.

Зачетно-экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (зачет, 6 семестр)

1. Translation studies. Types of approaches. Dialectics of translation. Translation invariant. Unit of translation.

2. History of translation: Western traditions of translation (Antiquity, Middle Ages, Renaissance, Enlightenment, the 19th century, the 20th century). The translator's role in cultural development.

3. History of Russian translation (Kievan Rus, the 14th -17th centuries, the 18th -19th centuries, the 20th century).

4. Types of translation. Translation and interpreting. Machine translation (Types and Approaches).
5. Types of Translation (word-for-word, literal, faithful, semantic, adaptation, free translation). General Procedures and Methods. Translation strategy.
6. Evaluative classification of translation (adequate and equivalent translation, literal translation, free translation). The concept of 'untranslatability'.
7. Translation equivalence: types and levels.
8. Ways of achieving equivalence. Basic transformations in the process of translation.
9. Translation process. Translation models.
10. Word choice in translation. Types of translation equivalents.
11. Translation and Meaning. Referential meaning vs. pragmatic meaning in translation.
12. Translation of Proper Names. Translation of terms
13. Translating realia. Procedures of translating culture-specific concepts.
14. Translator's false friends. False friends and false cognates.
15. Ways of translating phraseological units and clichés. Translation of idioms.
16. Types of proverbs and their translation.
17. Strategies for interpreting neologisms (loan translation, translation of explanation of concept, forming a new term, direct loan, etc.)
18. Ways of translating the Passive voice.
19. Non-finite verb forms: translation of the Infinitive.
20. Non-finite verb forms: translation of the Gerund.
21. Non-finite verb forms: translation of the Participle
22. Ways of translating the Article.
23. Syntactic changes in translation.
24. Context and Register.
25. Functional styles and translation (literary style, publicist style, scientific style, official style).
26. Rendering stylistic devices in translation (metaphor, metonymy, similes, epithets, periphrasis).
27. Translation of puns. Translation of allusions and quotations
28. Translation norms and quality control of the translation.
29. Bilingualism.
30. Translational etiquette. Professional ethics.

Критерии оценивания по зачету:

Оценка «зачтено» выставляется, если студент:

при выполнении упражнений показал высокий уровень знания лексико-грамматического и страноведческого материала по заданной тематике, проявил творческий подход при ответе на вопросы, умение глубоко анализировать проблему и делать обобщающие выводы; выполнил работу грамотно с точки зрения поставленной задачи, т.е. без ошибок и недочетов или допустил в ней а) не более двух грубых ошибок, б) или не более одной грубой ошибки и одного недочета, в) или не более двух-трех негрубых ошибок, г) или одной негрубой ошибки и трех недочетов, д) или при отсутствии ошибок, но при наличии 4-5 недочетов.

Оценка «не зачтено» выставляется, если студент:

не приступал к выполнению работы или правильно выполнил не более 10 процентов всех заданий.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень учебной литературы, информационных ресурсов и технологий

5.1. Учебная литература

Вильданова, Г. А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) / Г. А. Вильданова. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. – 111 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968> (дата обращения: 01.07.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4475-4569-7. – DOI 10.23681/362968. – Текст : электронный.

5.2. Периодическая литература

Не предусмотрены.

5.3. Интернет-ресурсы, в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Электронно-библиотечные системы (ЭБС):

1. ЭБС «УНИВЕРСИТЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА ОНЛАЙН» www.biblioclub.ru

Профессиональные базы данных:

1. Национальная электронная библиотека (доступ к Электронной библиотеке диссертаций Российской государственной библиотеки (РГБ) <https://rusneb.ru/>)
2. Президентская библиотека им. Б.Н. Ельцина <https://www.prilib.ru/>
3. "Лекториум ТВ" <http://www.lektorium.tv/>
4. Университетская информационная система РОССИЯ <http://uisrussia.msu.ru>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс - справочная правовая система (доступ по локальной сети с компьютеров библиотеки)

Ресурсы свободного доступа:

1. КиберЛенинка (<http://cyberleninka.ru/>)

2. Федеральный портал "Российское образование" <http://www.edu.ru/>
3. Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам" <http://window.edu.ru/>
4. Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов <http://school-collection.edu.ru/>
5. Справочно-информационный портал "Русский язык" <http://gramota.ru/>
6. Служба тематических толковых словарей <http://www.glossary.ru/>
7. Словари и энциклопедии <http://dic.academic.ru/>

Собственные электронные образовательные и информационные ресурсы КубГУ:

1. Среда модульного динамического обучения <http://moodle.kubsu.ru>
2. База учебных планов, учебно-методических комплексов, публикаций и конференций <http://mschool.kubsu.ru/>
3. Электронный архив документов КубГУ <http://docspace.kubsu.ru/>

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

По курсу предусмотрено проведение лабораторных занятий, на которых дается основной систематизированный материал, освоение которого происходит в процессе работы с аутентичным практическим материалом и последующего ознакомления с источниками теоретической информации во время самостоятельной работы учащихся.

Цель данного курса заключается в системном изложении основных проблемных областей переводоведения, ознакомлении с основными понятиями и терминологией, а также в развитии практических способностей к интерпретации конкретных переводческих решений, применении полученных теоретических знаний для анализа, сравнения, оценки различных точек зрения на переводоведческие проблемы. Предлагаемый курс позволяет студентам получить базовые знания по практике перевода, ориентироваться в отечественной и зарубежной традициях переводоведческих исследований, понять структуру предмета, овладеть необходимым терминологическим аппаратом, а также использовать полученные знания применительно к практическому материалу, как в рамках данного курса, так и в последующих курсах практического перевода.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

7. Материально-техническое обеспечение по дисциплине (модулю)

По всем видам учебной деятельности в рамках дисциплины используются аудитории, кабинеты и лаборатории, оснащенные необходимым специализированным и лабораторным оборудованием.

Наименование специальных помещений	Оснащенность специальных помещений	Перечень лицензионного программного обеспечения
Учебные аудитории для проведения лабораторных работ. Научно-учебная лаборатория «Лингвистика и кросс-культурная коммуникация» ауд. № 320.	Мебель: учебная мебель Технические средства обучения: экран, проектор, компьютер, доступ к сети Интернет	Microsoft Office 365 Professional Plus - Пакет программного обеспечения для преподавателей и сотрудников с использованием облачных технологий (Microsoft). Артикул правообладателя O365ProPlusforEDU AllLng MonthlySubscriptions-VolumeLicense MVL 1License AddOn toOPP (код 5XS-00003). Соглашение Microsoft "Enrollment for Education Solutions" 72569510. Лицензионный договор №73–АЭФ/223-ФЗ/2018. от 06.11.2018

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 348 Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 351	
---	--	--

Для самостоятельной работы обучающихся предусмотрены помещения, укомплектованные специализированной мебелью, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование помещений для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень лицензионного программного обеспечения
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (читальный зал Научной библиотеки)	Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)	